

Introduction

Anne Malena
University of Alberta

This nonthematic issue includes six articles, one interview, one essay, one translation, three reviews, as well as a Call for papers for an upcoming issue next year. This is rich material that has taken some time—too long! —to be assembled but the wait has been worth it, and I wish to thank each and everyone of the contributors for their patience with the vagaries of publishing a journal. The articles appear in a rather arbitrary order although some effort was made to group together those dealing with similar issues. The first one comes from Turkey in the field of periodical studies and presents a historical study of a film magazine, *Yıldız*, from a perspective blending Bourdieu’s notion of habitus and the role of translators. In this way Ceyda Özmen helps readers become better acquainted with the Turkish experience of Hollywood. Next is a study by Remy Attig of Spanglish and hybridity in the works of Susana Chávez-Silverman and Sandra Cisneros. Interrogating Gloria Anzaldúa’s statement that she feels her tongue—Spanish—is illegitimate if she has to accommodate anglophone readers, Attig conducts an analysis of intralingual translation in order to determine whether it is possible to find a way to translate these texts and still respect the authors’ resistance to English. The British poet and translator Edward FitzGerald is best known for his translation of the Persian poet Omar Khayyám’s *Rubáiyát*, which is the next article’s topic. Through the analysis of five FitzGerald’s translations of this text, Bentolhoda Nakhei shows that the power dynamics between colonizer and colonized, as evident in these translations, run the risk of making the translator’s voice louder than the author’s. The next article also discusses a colonial situation and hybridity as they relate to the French translation of Nigerian writer Chimamanda Ngozi Adichie’s novel, *Half of a Yellow Sun* (2006). However, Sylvia Madueke argues that, in spite of some instances of exoticization and homogenization, the translator managed to maintain a good balance between source and target texts. Aziz Thabit Saeed’s linguistic study of foreign terms in daily Arabic discourse comes next, based on a survey conducted with university students in Kuwait. The author concludes that English terms constitute “the vividly dominant code of communication in Arabic conversations”. The final article in this section presents a study of a short story by Alice Munro, 2013 recipient of the Nobel Prize in literature. Anna Antonova examines three translations of this story, in German, Russian and Ukrainian. She finds that each translator interprets Munro’s narrative in a different way, perhaps because the author has deliberately left the meaning ambiguous.

Following the articles, we are very pleased to publish here an interview with Luise von Flotow, Professor of translation at the University of Ottawa, an accomplished translator (German-English; French-English), and a distinguished visitor last year at the University of Alberta. During her week-long stay, she gave three talks, one of which was the keynote address to the 16th annual St. Jerome’s Day conference in celebration of translation, and was interviewed by Anna Antonova. One of the papers presented at the conference is published here in the form of an essay by Lynn Penrod

who discusses the translation of art. Basing her analysis on a recent issue of the magazine *Canadian Art*, the author presents the four Indigenous artists whose interviews are included in that issue and from their comments draws the conclusion that art as translation allows the unsayable or the untranslatable to be expressed when languages fail because of political conflict or power relations.

In the translation section readers will find, for the first time in English, songs by the Tunisian writer, political activist and poet Adam Feheti, together with links to performances. His translator, Hager Ben Driss, explains in the introduction that Feheti strongly believes in the power of poetry and strives to bring it into everyday life.

The issue concludes with three reviews of books about translation, the first one a collection of articles about German translation, the second about an edited book in French on literary translation and the third about teaching translation in universities, edited by Lawrence Venuti. For the first time this issue also includes a Call for papers for an upcoming issue on the theme of translation and polyphony, so please think about sending a paper.